

## Эдуард Элгар

(1857-1934)

### Мои друзья, изображенные здесь

Заметки о персонажах, изображенных в Энигма-вариациях (Вариациях на собственную тему) соч. 36.

Edward Elgar (1857- 1934)

My Friends Pictured Within

London. Novello.

Accessed from: <https://imslp.simssa.ca/files/imglnks/usimg/0/06/IMSLP339677-SIBLEY1802.27173.6d2a-39087004945996text.pdf>

Перевод: Кудашева Надежда Игоревна

Перевод не художественный. Его цель – передать как можно больше нюансов присутствующих в оригинале.

-----  
Эти описательные заметки написаны композитором по случаю выпуска пианоловых цилиндров [...]. Кое-какой дополнительный материал, написанный композитором для программы к мемориальному концерту А. Й. Йегера, фигурирует в заметке о Нимроде.  
-----

#### I.

C. A. E. [*Caroline Alice Elgar*]

К. А. Э.

Эта часть начинается сразу-же после темы. Вариация по сути является удлинением темы, с добавками, которые я надеялся сделать романтическими и изящными. Те, кто знал К. А. Э., поймут эту ссылку на ту, чья жизнь была романтическим и изящным вдохновением.

#### II.

H. D. S. - P. [*Hew David Steuart-Powell*]

Х. Д. С. - П.

Хью Дэвид Стюарт-Пауелл был известным пианистом-любителем и отличным исполнителем камерной музыки. Камерная музыка много лет связывала его с Б.Г.Н. (виолончель) и с Композитором (скрипка) [*заглавная буква – в оригинале*]. Перед тем как начать играть, он часто проигрывал характерный диатонический проигрыш, юмористично спародированный в этой вариации в пассажах шестнадцатых. Эти пассажи должны намекать на Токкату, но более хроматическую, чем было-бы по нраву Х.Д.С.-П.

#### III.

R. B. T. [*Richard Baxter Townshend*]

Р. Б. Т.

Ричард Бэгстер Таунсенд. Его книги о Новичке [*Tenderfoot*] теперь широко известны и оценены. В этой вариации есть сноска на Ричардовского старого мужчину из некоторых

любительских театральные представления – низкий голос, иногда слетающий в тембр 'сопрано'. Гобой даёт в некотором роде дерзкую/развязную *[pert]* версию темы. Также важна возрастающая ворчливость фаготов.

IV.

W. M. B. [*William Meath Baker*]

У. М. Б.

Загородный помещик/землевладелец *[squire]*, джентльмен, ученый *[scholar]*. Во времена лошадей и экипажей было более затруднительным, чем в наше время бензина, организовать экипажи для большого количества гостей. Эта вариация была написана после того, как хозяин, с листком бумаги в руке *вынужденно* вычитал приготовления на день и поспешно ушёл в музыкальную комнату, непреднамеренно стукнув дверь. В тактах 15-24 есть намёки на дразнящее отношение гостей.

V.

R. P. A. [*Richard Penrose Arnold*]

Р. П. А.

Ричард П. Арнольд, сын Мэттью Арнольда. Большой любитель музыки, играющий на фортепиано в манере самообучившегося, уклоняясь от трудностей, но таинственным образом предлагая настоящее чувство. Его серьёзный разговор постоянно прерывался причудливыми и остроумными ремарками. Тема торжественно даётся басами. В следующем после этого мажорном разделе духовые инструменты играют с беззаботной шутливостью.

VI.

Ysobel [*Isabel Fitton*]

Изобэл

Леди из Мальверна, альтистка-любительница. Можно заметить то, что первый такт (фраза, которая используется на протяжении вариации) – 'упражнение' по перекрещиванию струн, составляющее трудность для начинающих. На нём построена эта задумчивая и на мгновение романтическая часть.

VII.

Troyte [*Arthur Troyte Griffith*]

Тройт

Известный архитектор в Мальверне. Шумливое настроение – простое подшучивание. Неотёсанный ритм барабанов и низких струнных был на самом деле предложен кое-какими неуклюжими очерками об игре на фортепиано. Позже, сильный ритм указывает на попытки преподавателя (Э.Э.) создать подобие порядка из хаоса. Финальный отчаянный 'хлопок' запечатляет, то, что эта попытка оказалась напрасной.

VIII.

W. N. [*Winifred Norbury*]

У. Н.

Навеяна домом 18-го века. Степенно показаны любезные характеры леди. У. Н. была ближе к музыке, чем другие члены семьи, и перед этой частью стоят её инициалы. Чтобы оправдать это, дан небольшой намёк на характерный смех.

IX.

Nimrod [*Augustus J. Jaeger*]

Нимрод

Не все вариации – ‘портреты’. Некоторые отображают только настроение, в то время как другие вспоминают случай известный только двоим. Что-то пламенное и изменчивое в дополнение к медленной части (№ IX) было-бы нужным, чтобы изобразить характер и темперамент А. Й. Йегера (*Нимрод*).

Вариация, несущая это имя, – запись длинного летнего вечернего разговора, во время которого мой друг красноречиво рассуждал о медленных частях Бетховена, говоря, что никто не мог приблизиться к его лучшим образцам в этой области, взгляд, с которым я любезно согласился. Будет замечено, что первые такты намекают на медленную часть Восьмой сонаты (Патетической).

Йегер много лет был дорогим другом, ценным советчиком и строгим критиком многих музыкантов помимо автора. На его место пришли другие, но они не смогли его заменить.\*

\*Частично взято из записок написанных Элгаром для программы Мемориального концерта в честь Йегера, 24 января 1910.

X.

Dorabella [*Dora Penny*]

Дорабэлла

Интермеццо. Этот псевдоним взят из ‘*Così fan tutti*’ Моцарта. Эта часть подсказывает танцевально-образную легкость.

Стоит отметить внутренние выдержанные фразы, сначала в альте, а позже в флейте.

XI.

G. R. S. [*George Robertson Sinclair*]

Дж. Р. С.

Джордж Робертсон Синклер, Доктор музыки, ныне-покойный органист Херефордского собора. Но, эта вариация не имеет никакого отношения к органам или соборам, или, кроме как отдалённо, к Дж. Р. С. Первые несколько тактов были навеяны его большим бульдогом Дэном (хорошо известный персонаж), падающим с крутого склона в реку Уай (первый такт); гребущим против течения, ища место для ‘приземления’ (второй и

третий такты); и его ликующий лай при 'приземлении' (вторая половина пятого такта).  
G. R. S. сказал: «Положи это на музыку». Я так и сделал. Вот оно.

## XII.

B. G. N. [*Basil George Nevinson*]

Б. Дж. Н.

Бэзил. Дж. Невинсон, выдающийся виолончелист-любитель и коллега Х.Д.С.-П. и автора этих строк (скрипка) по исполнению многих трио – серьёзный и преданный друг. Эта вариация – знак уважения очень дорогому другу, чьи достижения в науке и искусстве, и то, как искренне они были отданы в распоряжение его друзей, в особенности расположили к нему автора.

## XIII.

\*\*\*

Звёздочки заменяют имя женщины которая, во время написания этой композиции была в морском путешествии. Барабаны наводят на мысли об отдалённой пульсации моторов лайнера, поверх чего кларнет цитирует фразу из «Морской тиши и счастливого плавания» Мендельсона.

## XIV.

E. D. U. [*Edu was Elgar's nickname given to him by his wife*]

Э. Д. У. [*Эду – ласковое имя, данное Элгару его женой*]

Финал: общий стиль его напористый и энергичный. Эта вариация, написанная в то время, когда друзья сомневались и в общем не поддерживали музыкальное будущее композитора, всего-навсего показывает намерения Э.Д.У. (парафраза ласкательного имени). Есть ссылки на первую вариацию (К.А.Э.) и на девятую (Нимрод), на двух людей, которые оказали огромное влияние на жизнь и искусство композитора. Эти отсылки в полной мере подходят к целям этой пьесы.

Всё произведение обобщается триумфальным широким проведением темы в мажоре.